

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Übersetzung ist der Prozess, bei dem die Bedeutung eines Ausgangsprachentextes in die Zielsprache übertragen wird. Jäger (in Moentaha, 2006 : 9) zeigt, dass der Übersetzungsprozess die Transformation vom Text einer Sprache in eine andere ist, ohne den Inhalt des Originaltextes zu ändern. Der Übersetzungsprozess wird von Menschen benötigt, um sich gegenseitig zu verstehen und zu kommunizieren und auch Informationen zu erhalten. Informationen können aus Büchern, Alben und technologischen Geräten wie Romanen, Biografien, Comics, Zeitungen, Zeitschriften, Kassetten, CDs, Mobiltelefonen, Notizbüchern, Fernsehern, Software in Computern und im Internet und anderen mit Fremdsprachen und Indonesisch bezogen werden. Rini Darmastuti (in Pahlevi, 2019) stellt fest, dass Zeitschriften der Ort sind, um den Lesern Informationen in Form von Anzeigen oder Nachrichten zu vermitteln. Zeitschriften können auch aktuelle und sich entwickelnde Themen in der Gesellschaft diskutieren.

Heutzutage können Menschen auch Artikel aus verschiedenen Ländern der Welt lesen. Aber das Problem für die Leser ist die Sprache. Das *NADI*-Magazin (Nachrichten für Alumni über Deutschland und Indonesien) ist ein Magazin von *DAAD* (Deutscher Akademischer Austauschdienst) in Jakarta. Der *DAAD* selbst ist eine gemeinsame Organisation von Hochschulen und deutschen Studentenvereinigungen. Die Artikel im *NADI*-Magazin sind in zwei Sprachen

verfasst, nämlich Indonesisch und Deutsch. Es gibt viele Artikel, die im *NADI*-Magazin von der ersten Ausgabe bis zur 28. Ausgabe enthalten sind. Einer der Artikel in der 28. Ausgabe des *NADI*-Magazins mit dem Titel „*Merdeka Belajar - Kampus Mengajar*“ ist das Material, das in dieser Untersuchung wird. Der Artikel wurde durch Probenahmetechniken ausgewählt. Hier ist die Probenahmetechnik eine Methode zur Auswahl von Proben durch Sammeln verschiedener Proben und wird eine Stichprobe nach dem Zufallsprinzip in einer Studie ausgewählt. So wurden die im Magazin enthaltenen Artikel gesammelt und dann nach dem Zufallsprinzip mittels Stichprobentechniken ausgewählt.

In dieser Untersuchung wurde die Übersetzungsmethode im Artikel „*Merdeka Belajar - Kampus Mengajar*“ von Edy Hidayat, Dewi Kartika Ardiyani und Arpani Harun in der 28. Ausgabe des *NADI* Magazine 2021 veröffentlicht, die auf den Seiten 59 bis 63 analysiert werden müssen. Dieser Artikel erzählt über *MBKM* (*Merdeka Belajar – Kampus Mengajar*). Es ist ein Regierungsprogramm, das darauf abzielt, Studenten auf soziale, kulturelle, arbeitsweltliche Veränderungen und schnelle technologische Fortschritte vorzubereiten. Während des Prozesses der Durchführung seines *MBKM*-Programms im Studiengang Germanistik ist es nicht gelungen, seinen Einfluss signifikant zu entschlüsseln. Es gibt in der Tat Bedenken, dass die Deutschkenntnisse von Absolventen, die am *MBKM*-Programm teilnehmen, im Durchschnitt niedriger sind als von Absolventen, die nicht am *MBKM* teilnehmen. Dies ist jedoch immer noch eine Annahme, die auf den reduzierten Stunden des Deutschunterrichts der Schüler basiert. Auf der anderen Seite sammeln Studierende des deutschen Sprachstudiengangs andere Erfahrungen, die sie von außerhalb des Campus

sammeln. Jetzt läuft das *MBKM*-Programm auch im indonesischen Lehrplan. Dieser Artikel ist also sehr relevant.

Das Übersetzen von Artikel ist nicht einfach, die Übersetzung darf jedoch nicht sorglos erfolgen, da sie den Verfahren und Schritten der Übersetzung entsprechen muss. Darüber hinaus muss ein Übersetzer auch darauf achten, welche Übersetzungsmethoden bei der Übersetzung eines Textes verwendet werden, weil die Übersetzungsmethode Einfluss auf das Übersetzungsergebnis hat. Übersetzer müssen auch auf die Leser der Zielsprache achten und die Grundlage für die Wortwahl im übersetzten Text werden. Mit anderen Worten, die Verwendung von Wörtern und Sätzen im zielsprachlichen Text muss an die Leser des übersetzten Textes angepasst werden. So erhalten die Leser des übersetzten Textes die Nachricht entsprechend dem Inhalt des ausgangssprachlichen Textes, ohne das Gefühl zu haben, den übersetzten Text zu lesen. Der Übersetzer sollte auch auf die Kultur und grammatikalische Struktur der Ausgangssprache achten und diese an die Zielsprache anpassen, so dass es keinen Unterschied in der Bedeutung der Ausgangssprache und der Zielsprache gibt.

Das Studium der Übersetzungsmethoden ist sehr interessant, um herauszufinden, welche Methoden von Übersetzern verwendet werden, damit Leser übersetzter Texte den Übersetzungsprozess verstehen können, der von Übersetzern durchgeführt wird, und außerdem zu Informationen und Wissen werden, insbesondere für Studenten, die sich für Übersetzungen interessieren. Methode bedeutet wörtlich eine geordnete Art und Weise, eine Arbeit zu erledigen, damit das gewünschte Ergebnis erzielt wird. Die Methode bedeutet auch eine systematische Arbeitsweise, um die Umsetzung einer Aktivität zu

erleichtern, um die gesetzten Ziele zu erreichen. In Bezug auf die Übersetzung bedeutet Methode einen systematischen Plan und eine systematische Art der Übersetzung. Die Analyse der Übersetzungsmethode dieses Artikels wird durchgeführt, um den vom Übersetzer durchgeführten Übersetzungsprozess zu verstehen. Das gut bekannte und weit verbreitete Übersetzungsverfahren ist das von Newmark vorgeschlagene Übersetzungsverfahren. Die Übersetzungsmethode von Newmark ist als V-Diagramm-Methode (Newmark, 1998:45) bekannt. Übersetzungsmethoden gliedern sich in zwei Teile, nämlich ausgangssprachenorientierte Übersetzungsmethoden und zielsprachenorientierte Übersetzungsmethoden. Die Übersetzungsmethode von Newmark wird in dieser Studie verwendet. Basierend auf der obigen Erklärung wird eine Untersuchung mit dem Titel "Analyse der Übersetzungsmethoden im Artikel „Merdeka Belajar - Kampus Mengajar" in der 28. Ausgabe des NADI-Magazins 2021, Seiten 59-63" durchgeführt.

B. Die Problemsidentifizierung

Die Probleme in dieser Untersuchung werden wie folgt identifiziert:

1. Die Sprache ist das Haupthindernis, um den Inhalt des Artikels zu kennen, daher ist eine Übersetzung erforderlich.
2. Die Verwendung einer ungeeigneten Übersetzungsmethode kann zu ungleichen Übersetzungsergebnissen führen.
3. Leser, die die Übersetzungsmethode nicht verstehen, können den Übersetzungsprozess nur schwer nachvollziehen.

4. Das Übersetzen von Artikeln ist nicht einfach, da Übersetzer auf den zielsprachlichen Leser achten müssen und zur Grundlage der Wortauswahl in Übersetzungstexten werden.

C. Der Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung konzentriert sich auf die Analyse von Übersetzungsmethoden in einem Artikel mit dem Titel „*Merdeka Belajar - Kampus Mengajar*“. Die Theorie, die in dieser Untersuchung zur Analyse der Übersetzungsmethode verwendet wird, ist die V-Diagramm-Theorie von Newmark.

D. Das Untersuchungsproblem

Die Probleme dieser Untersuchung sind:

1. Welche Übersetzungsmethode wird bei der Übersetzung des Artikels mit dem Titel „*Merdeka Belajar - Kampus Mengajar*“ verwendet?
2. Wie ist die Analyse der Übersetzungsmethode bei der Übersetzung des Artikels mit dem Titel „*Merdeka Belajar - Kampus Mengajar*“?

E. Das Untersuchungsziel

Gemäß der obigen Untersuchungsaufgabe wurden folgende Ziele gesetzt:

1. Um herauszufinden, welche Übersetzungsmethode bei der Übersetzung des Artikels mit dem Titel „*Merdeka Belajar - Kampus Mengajar*“ verwendet wird.
2. Um zu beschreiben, wie die Analyse der Übersetzungsmethode bei der Übersetzung des Artikels mit dem Titel „*Merdeka Belajar - Kampus Mengajar*“ ist.

F. Der Untersuchungsnutzen

Die Nutzen in dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Als Lernmaterial in Übersetzungskursen zum Thema Übersetzungsmethoden.
2. Für Leser ist es nützlich als Information über Übersetzungsmethoden.
3. Als Referenz und Vergleich für weitere Untersuchungen, insbesondere Übersetzungsuntersuchungen.

